

CÔNG TY CỔ PHẦN TẬP ĐOÀN FOODMART

Add: SH18 Block A, Eco Green, 107 Nguyễn Văn Linh, phường Tân Thuận Tây, quận 7, thành phố Hồ Chí Minh.

Website: <http://www.sieuthifoodmart.com>

Email: thumua@sieuthifoodmart.com

Tel: (028) 22 188 999

foodmart 
siêu thị thực phẩm

CODE:

HỢP ĐỒNG MUA BÁN HÀNG HÓA
SALES CONTRACT

Số/No: ~~ST. Q~~/2022/HĐMB-HH/MĐH

- Căn cứ Bộ Luật Dân sự số 91/2015/QH13 đã được Quốc hội khóa 13 thông qua ngày 24/11/2015 có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2017;
Pursuant to Civil Code No. 91/2015/QH13 adopted on 24th November 2015 by the 13th National Assembly valid from 1st January 2017;
- Căn cứ Luật Doanh Nghiệp Số 68/2014/QH13;
Pursuant to Enterprise Law No. 68/2014/ QH13;
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11;
Pursuant to Trade Code No. 36/2005/QH11;
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên,
Pursuant to the demand and capability of both parties,

Hôm nay, ngày 15 tháng 10 năm 2022, tại văn phòng Công Ty Cổ Phần Tập Đoàn Foodmart, chúng tôi gồm:
Today, day 15 month 10 year 2022, at the office of Foodmart Group Joint Stock Company, we include:

BÊN A: CÔNG TY CỔ PHẦN TẬP ĐOÀN FOODMART

PARTY A: FOODMART GROUP JOINT STOCK COMPANY.

Trụ sở chính/Headquarters : EA1-01-06, Tầng trệt Block A1, Era Town, Đường 15B, Phường Phú Mỹ, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh.

Văn phòng giao dịch/Trading office: SH18 Block A, Eco Green, 107 Nguyễn Văn Linh, P. Tân Thuận Tây, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh

Điện thoại/Telephone : (028) 22 188 999 Fax :

Mã số thuế/Tax code : 0317060022

Đại diện/Representative : (Ông) NGUYỄN THANH DÂN

Chức vụ/Title : Giám Đốc Điều Hành

BÊN B:

PARTY B:

Trụ sở chính/Headquarters : CÔNG TY TNHH MTV TM VÀ DV NGỌC THOM

Địa chỉ giao dịch/Trading Address: 12/14/18 Đường 49, KP 7, P.Hiệp Bình Chánh, TP.Thủ Đức, TP.HCM

Điện thoại/Telephone : 028.6290 6631 Fax : 028.6290 6624

Mã số thuế/Tax code : 0309391503

Đại diện/Representative : (Ông) ĐẶNG XUÂN NGỌC

Chức vụ/Title : Giám Đốc

Sau khi bàn bạc, hai bên cùng thống nhất ký kết hợp đồng mua bán với các điều khoản như sau:

After discussion, both parties have mutually agreed to sign the sales contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU I: NỘI DUNG HỢP ĐỒNG
ARTICLE I: SCOPE OF CONTRACT

1. **Chủng loại hàng hóa/Product category:** thịt nguội
2. **Nguồn gốc, xuất xứ hàng hóa/Product origin:** Việt Nam
3. **Bên A đồng ý mua và Bên B đồng ý cung ứng các mặt hàng có nguồn gốc xuất xứ như trên. Chi tiết mặt hàng, quy cách đóng gói và giá cả cụ thể theo bảng báo giá đính kèm.**
 Party A agrees to buy and Party B agrees to supply products with the above origin. Products's details, packing specifications and specific prices of products are as in the attached quotation.
4. **Đối với các sản phẩm mới, Bên B phải mang mẫu và bảng giá, quy cách đóng gói kèm các chứng từ cho bộ phận Thu Mua tại văn phòng Bên A để xét duyệt và tạo mã hàng hóa.**
 For new products, Party B has to bring samples, quotations, packing specifications and necessary documents to the Merchandise Department at the office of Party A for approval and product code creation.
5. **Khi có nhu cầu về hàng hóa, Bên A sẽ gửi cho Bên B Đơn Đặt Hàng bao gồm các thông tin chi tiết về chủng loại, nguồn gốc, mã vạch, số lượng, đơn giá, thuế suất. Bên B chỉ được giao hàng khi đã có mã nhà cung cấp, mã hàng hóa và Đơn Đặt Hàng đã được duyệt của Bên A; giao đúng mẫu mã, chất lượng mà Bên A đã chọn, mọi trường hợp khác Bên A sẽ không chịu trách nhiệm thanh toán.**
 When having a demand of products, Party A sends Party B a purchase order including details of categories, origin, barcode, quantity, unit price and tax rate. Only when Party B receives a supplier code, a product code, and a purchase order approved by Party A, does Party B deliver products; Party B must deliver the proper model and quantity Party A selected, otherwise Party A shall refuse to make payment.
6. **Bên B có trách nhiệm chuyên hàng đến địa điểm mà Bên A chỉ định theo từng Đơn Đặt Hàng như quy định tại điều III của hợp đồng này.**
 Party B has responsibility to transport products to a location appointed by Party A as per purchase order as prescribed at Article III of this contract.
7. **Hồ sơ ban đầu khi ký kết hợp đồng:**
 Initial documents when signing the contract:

Stt No.	Hồ sơ Documents	Số lượng Quantity	Hình thức Method
1	Thông tin nhà cung cấp. Supplier informations.	1	File mềm Soft file
2	Đơn hàng đề xuất nhập. Suggestion order.	1	File mềm Soft file
3	Bộ hồ sơ quy chuẩn (hợp quy, giấy phép an toàn thực phẩm, giấy phép kinh doanh, văn bản kiểm định). Standard files (Certificate of food safety conditions, Business license and other certificate documents).	1	File cứng Hard file
4	Giấy tờ khác (nếu có). other documents (if there is/are).	1	

8. **Chứng từ giao nhận:**
 Delivery/Receiving document:

Stt No.	Chứng từ Documents	Số lượng Quantity	Hình thức Method	Ghi chú Note
1	Đơn đặt hàng Purchase order	1	File cứng Hard file	
2	Hóa đơn bán lẻ/phiếu giao	2	File cứng và mềm	Ghi rõ mã vạch/barcode, tên hàng giống trên bao bì, quy cách, số lượng.

	hàng/biên bản giao nhận. Sales receipt/delivery note/receipt of delivery.		Hard file & soft file	mã số đơn hàng. Specify barcode, name of products on the packaging, specification, quantity, order number.
3	Hóa đơn GTGT VAT invoice	1	File mềm và cứng (bản sao) Soft file & hard file (photocopy)	Email: hoadondientu@sieuthifoodmart.com;

ĐIỀU II: HÀNG HÓA VÀ GIÁ CẢ
ARTICLE II: PRODUCTS AND PRICE

- Hàng hóa phải đáp ứng mọi yêu cầu theo qui định để được sản xuất và phân phối tại Việt Nam, đặc biệt phải có mã vạch sản phẩm và được dán tem, nhãn đầy đủ theo qui định của pháp luật.**
Products has to meet all specified requirements for producing and distributing in Vietnam, especially, products must have barcode, be fully sealed and labelled according to the laws.
- Bên B cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về nguồn gốc xuất xứ, khối lượng, chất lượng sản phẩm, tiêu chuẩn về an toàn vệ sinh thực phẩm, tem phụ, hàng hóa phù hợp với các qui định pháp luật hiện hành.**
Party B entirely commits to be responsible for products' origin, quantity, quality, food safety hygiene standards, sub-labels; product meet the current legal regulations.
- Bên B giao hàng theo đúng chất lượng, trọng lượng, qui cách mẫu mã. Giá bán theo Bảng Báo Giá của Bên B đính kèm hợp đồng này và theo từng thời điểm có sự thỏa thuận của hai bên. Trong trường hợp có sự thay đổi về giá, Bên B phải thông báo cho Bên A biết trước ít nhất 30 ngày bằng văn bản chính thức và phải được sự chấp thuận của Bên A trước khi áp dụng.**
Party B delivers products with the proper quality, weight and specifications. The price must be in accordance with Party B's quotation attached to this contract and from time to time with the two parties's agreement. In case of price changes, Party B has to notify Party A at least 30 days in advance in writing and get the consensus of Party A before applying the changes.
- Bên A có quyền từ chối mua hàng trong trường hợp Bên B tăng giá cao hơn mặt bằng giá hàng cùng loại hoặc Bên B không giảm giá khi mặt bằng giá giảm.**
Party A is entitled to refuse to purchase in case Party B increases the price higher than the average price of the same category or Party B does not reduce the price when the average price falls.
- Số lượng hàng hóa cụ thể sẽ được xác định theo từng Đơn Đặt Hàng mà Bên A gửi cho Bên B trước mỗi lần giao nhận. Mọi trường hợp giao hàng của Bên B không kèm theo Đơn Đặt Hàng hoặc đơn giá trên hóa đơn giao hàng không đúng với Đơn Đặt Hàng thì Bên A có quyền từ chối nhận hàng.**
The specific quantity shall be specified as per purchase order Party A sends Party B before each delivery. If Party B delivers without a purchase order or the unit price in the invoice does not match with the purchase order, Party A is entitled to refuse to receive products.
- Hàng hóa giao cho Bên A phải có hạn sử dụng tối thiểu bằng 60% so với toàn bộ thời hạn sử dụng của sản phẩm ghi trên bao bì.**
Products delivered to Party A must have the minimum expiry date equal to 60% of the whole expiry date written on the packaging.
- Hàng hóa của Bên B hoàn toàn hợp pháp, thuộc quyền sở hữu của Bên B, không có bất kỳ sự tranh chấp nào về pháp luật với bất cứ lý do gì. Trong trường hợp Bên B là đối tượng của hành vi tố tụng hay khiếu nại, Bên B cam kết bằng chi phí của mình sẽ thu hồi các sản phẩm có tranh chấp và chịu hoàn toàn trách nhiệm về những hậu quả từ việc khởi kiện hay khiếu nại và mọi chi phí tố tụng mà Bên A phải chịu.**

Products of Party B must be legal and under the ownership of Party B without any lawful dispute for any reason. In case, Party B is an object of proceedings or claims, Party B must commit to retrieve disputed products at their own cost and be responsible for any consequences caused by any prosecution or claim and for all proceedings cost Party A have borne.

ĐIỀU III: PHƯƠNG THỨC GIAO NHẬN

ARTICLE III: DELIVERY METHOD

- 1. Thời gian đặt hàng: các ngày làm việc trong tuần, trừ Chủ Nhật và các ngày Lễ. Trường hợp cấp bách, hai bên có thể thỏa thuận để giao hàng kịp thời cho Bên A.**
Time of ordering: working days in a week, except Sunday and holidays. In case of emergency, two parties can make an agreement to deliver products to Party A on time.
- 2. Bên B cam kết giao hàng cho Bên A trong vòng 3 ngày kể từ ngày nhận được Đơn Đặt Hàng, riêng ngành hàng Tươi Sống (thịt, cá, gia cầm...) và Rau Củ Quả thì trong vòng 2 ngày, hoặc giao hàng trong thời hạn mà Bên A đưa ra trong đơn đặt hàng. Trong trường hợp Bên B giao hàng trễ so với thời hạn trên thì Bên A có quyền hủy Đơn Đặt Hàng đó.**
Party B commits to deliver to Party A within 3 days from the date of receiving a Purchase Order; as for fresh products (meat, fish, poultry...) and vegetables and fruits, products must be deliver within 2 days or within the term specified by Party A in the purchase order. In case Party B delivers later than the above term, Party A is entitled to cancel that purchaseorder.
- 3. Trong trường hợp Bên B giao hàng chậm, Bên B sẽ phải nộp phạt cho Bên A (trừ trường hợp bất khả kháng) 0.2%/ngày, đối với giá trị hàng giao chậm, nhưng tổng giá trị phạt không quá 5% giá trị hợp đồng.**
In case the Party B is late delivery, Party B will have to pay a penalty fee to the Party A (except for force majeure cases) 0.2%/day, for the value of late delivery goods, but the total penalty fee value must not exceed 5 % of the contract value.
- 4. Trong trường hợp Bên B không lên đơn hàng/không giao hàng sau khi đã xác nhận đơn đặt của Bên A hoặc có giao nhưng không đúng thời gian thỏa thuận thì Bên B sẽ phải nộp phạt cho Bên A (trừ trường hợp do bất khả kháng) 2%/ngày/tổng giá trị đơn đặt hàng. Và phải có phương án bổ sung đơn hàng ngay lập tức cho Bên A.**
In case Party B does not place the order/does not deliver the goods after confirming the Party A's purchase order or has delivered but not on the agreed time, Party B will have to pay a penalty fee to the Party A (except for force majeure case).) 2%/day/total order value. And must immediately plan a replenish orders for the Party A.
- 5. Khi nhận hàng, Bên A có trách nhiệm phải kiểm tra hàng hóa, ký nhận và đóng dấu nơi nhận.**
Upon the receipt of products, Party A has responsibility to check products, sign and seal the recipient.
- 6. Khi giao hàng, Bên B phải xuất trình Hóa Đơn Tài Chính, Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng có đầy đủ chữ ký của bên giao và bên nhận kèm theo Đơn Đặt Hàng có chữ ký của Bên A (chi tiết ghi hóa đơn theo phụ lục đính kèm). Khi Bên B phát hành hóa đơn mẫu mới phải gửi thông báo phát hành mẫu mới cho Bên A trước khi giao hàng.**
Upon the delivery of products, Party B must provide a Financial Invoice, Stock Issue Note or Delivery Note with full signatures of the deliverer and the recipient attached with the Purchase Order signed by Party A (details to issue invoices are according to attached appendice). When releasing a new form of invoice, Party B must inform Party A of this form before the delivery.
- 7. Số lượng hàng hóa và giá cung cấp trên phiếu xuất kho và hóa đơn tài chính không được cao hơn so với Đơn Đặt Hàng của Bên A. Trường hợp có sai lệch giữa số liệu trên Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng của Bên B và Đơn Đặt Hàng, Bên B phải cân đối số lượng hàng nếu có sự đồng ý của Bên A.**
The product quantity and price in the stock issue note and the financial invoice are not higher than in Party A's Purchase order In case there is discrepancy between the figure in the stock issue note or delivery note of Party B and the purchase order, Party B has to adjust the quantity with the consensus of Party A.
- 8. Bên A có quyền từ chối nhận hàng mà không bị coi là vi phạm hợp đồng trong các trường hợp sau:**
Party A is entitled to refuse to receive products without violating the contract in the following cases:

 - **Giao hàng ngoài thời gian thỏa thuận giữa hai bên.**
Products are delivered out of the time agreed by the two parties.

- **Giao hàng sau khi Đơn Đặt Hàng đã hết hạn.**
Products are delivered after the purchase order has expired.
 - **Hàng giao vượt quá số lượng trong Đơn Đặt Hàng hoặc thiếu mà không thông báo.**
Delivered products exceed the quantity in the Purchase Order or are insufficient without any notice in advance.
 - **Hàng hóa không phù hợp với tiêu chuẩn chất lượng sản phẩm, hết hạn sử dụng, cận date.**
Products are not in accordance with product quality standards, expired, or nearly expired.
 - **Bất kỳ sự thay đổi trên Đơn Đặt Hàng được chỉnh sửa trực tiếp bằng tay.**
There is any change in the Purchase Order revised with hand-writing.
9. **Bên B giao hàng cho Bên A tại các địa điểm sau:**
Party B delivers to Party A at the following locations:
- **Đơn đặt hàng của các siêu thị giao trực tiếp nơi siêu thị đặt hàng.**
For purchase orders from stores, deliver to the ordering store directly.
10. **Chi phí vận chuyển và bốc xếp do Bên B chịu.**
The cost of transport and loading shall be borne by Party B.

ĐIỀU IV: ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN
ARTICLE IV: METHOD OF PAYMENT

1. **Hình thức thanh toán: Chuyển khoản**
Form of payment: Bank transfer
2. **Thông tin thanh toán/ Payment Information:**
- **Người thụ hưởng/Beneficiary person: CÔNG TY TNHH MTV TM VÀ DV NGỌC THOM**
 - **Số tài khoản/Bank account no : 1027349624**
 - **Ngân hàng/Bank : Vietcombank – CN Đông Đồng Nai**
3. **Thủ tục thanh toán/ Procedure of payment:**
- **Sau mỗi đơn hàng, trước 05 (năm) ngày của kỳ thanh toán, Bên B phải gửi công nợ cuối kỳ để Bên A đối chiếu và xác nhận công nợ hai bên.**
After every PO is completed, Party B has to send the ending balance of debts 05 days before term of payment for Party A to coincide and confirm the debts between the two parties.
 - **Một chứng từ đầy đủ để thanh toán bao gồm: Đơn Đặt Hàng có chữ kí của Bên A, Hóa Đơn Tài Chính do Bên B phát hành kèm với Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng có chữ ký xác nhận của 2 bên**
A full set of documents for payment includes: Purchase Order with party A's signature, Financial Invoice issued by Party B attached to the Stock Issue Note or Delivery Note with confirmation signatures of the two parties.
 - **Sau khi đầy đủ chứng từ, Bên A cùng với Bên B đối chiếu số liệu thanh toán trong kỳ, căn cứ vào số liệu tồn kho và công nợ cuối tháng đã được hai bên cùng xác nhận, Bên A sẽ làm thủ tục chuyển khoản cho Bên B theo các chứng từ Bên A đã nhận được vào tháng sau.**
After receiving full documents, Party A and Party B shall coincide payment figures in the period, based on inventory data last month and end month liabilities that were mutually confirmed, Party A shall proceed the bank transfer to Party B in the next month according to the documents Party A received.
4. **Thời hạn thanh toán/ Term of payment:**
- **Sau khi đơn hàng được xác nhận, Bên B sẽ giao hàng và xuất hóa đơn GTGT đơn hàng đó cho Bên A. Hai bên chốt công nợ vào ngày 30 hàng tháng. Bên A đối chiếu với Bên B từ ngày 1 đến ngày 5 và thanh toán trong vòng 10 ngày làm việc kế tiếp.** • After the order is confirmed, Party B will deliver the goods and issue a VAT invoice for that order to Party A. The two parties close the debt on the 30th of every month. Party A compares with Party B from day 1 to day 5 and pays within the next 10 working days
 - **Công nợ: 30-45 ngày (tùy ngành hàng)**
Debt: 30-45 days (depends on commodity)
 - **Công nợ phát sinh, Bên A sẽ thanh toán cho Bên B trước ngày 30 tháng sau.**
For arising debts, Party A shall pay Party B before the 30th day of the next month.

ĐIỀU V: CÁC KHOẢN CHIẾT KHẤU, HỖ TRỢ, KHEN THƯỞNG
ARTICLE V: REBATES, SUPPORTS, REWARDS

HẠNG MỤC/ ITEM	TỈ LỆ/ RATE	TRỊ GIÁ/ AMOUNT	THỜI HẠN THANH TOÁN TERM OF PAYMENT
I. CHIẾT KHẤU TRỰC TIẾP/ DIRECT REBATES			
Chiết khấu trực tiếp trên đơn giá bán trước VAT Directly discount on the unit price before VAT	3%		
II. CHIẾT KHẤU CÁN TRỪ VÀO CÔNG NỢ/ REBATES DEDUCTED INTO DEBTS			
Hỗ trợ đơn hàng sản phẩm mới Support purchase orders of new products	10%	Chiết khấu cho hóa đơn đầu tiên cho sản phẩm mới 10% 10% discount on the first bill for new products	
Hỗ trợ đơn hàng khai trương Support opening purchase orders	10%		
Hỗ trợ phí chuyên đổi pháp nhân Support the fee of legal entity transfer		2.200.000 (+VAT)	
Hỗ trợ nhân dịp sinh nhật Foodmart (1 lần/năm) Support on the occasion of Foodmart birthday (1 time/year)	10% -15% /SKU	Công ty Ngọc Thơm sẽ chạy chương trình khuyến mãi 10 – 15% . Ngọc Thơm Company will run a promotion program of 10-15%	Cuối năm/ At the end of the year
Hỗ trợ trưng bày (trên doanh số bán trước VAT) Support for display (based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter
Hỗ trợ thanh toán (trên doanh số bán trước VAT) Support for payment (based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter
TỔNG CỘNG/ TOTAL	5%		

Các khoản hỗ trợ trên, sau khi Bên A gửi thông báo, Bên B thanh toán cho Bên A bằng hình thức trừ công nợ theo quý hoặc theo năm tùy theo thỏa thuận.

After Party A sends a notice, Party B shall pay the above supports to Party A in form of deducting debts quarterly or yearly depending on the two parties's agreement

- **Đối với các khoản thanh toán cuối quý:** Sau khi hai bên đối chiếu và xác nhận, khoản hỗ trợ này sẽ được Bên B thanh toán cho Bên A vào trước ngày 30 của tháng đầu tiên của quý tiếp theo.

For supports paid at the end of a quarter: After the two parties coincide and confirm, Party B shall pay these supports to Party A before the 30th day of the first month of the next quarter.

- **Đối với các khoản thanh toán cuối năm:** Sau khi hai bên đối chiếu và xác nhận, khoản hỗ trợ này sẽ được Bên B thanh toán cho Bên A vào trước ngày 30 của tháng đầu tiên của năm tiếp theo.

For supports paid at the end of the year: After the two parties coincide and confirm, Party B shall pay these supports to Party A before the 30th day of the first month of the next year.

Đồng thời Bên A sẽ phát hành hóa đơn cho Bên B theo qui định của Cục Thuế TPHCM.

Besides, Party A also issue invoices to Party B as prescribed by the Ho Chi Minh City Tax Department.

ĐIỀU VI: TRÁCH NHIỆM MỖI BÊN

ARTICLE V: RESPONSIBILITY OF EACH PARTY

1. Trách nhiệm Bên A/ Responsibilities of PartyA:

- **Tạo điều kiện để Bên B nhập hàng vào hệ thống siêu thị bán.**
Create conditions for Party B to import products to the store system.
- **Trung bày, bảo quản hàng hóa cho Bên B.**
Display and preserve goods for Party B.
- **Thanh toán tiền cho Bên B theo qui định tại điều IV của hợp đồng.**
Timely pay to Party B as Article IV of the contract.
- **Cung cấp thông tin về hàng tồn - doanh số nếu Bên B có yêu cầu.**
Provide the information about stocks – sales if Party B demands.

2. Trách nhiệm Bên B/ Responsibilities of PartyB:

- **Bên B cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về nguồn gốc, xuất xứ, chất lượng, nhãn hàng hóa và nhãn hiệu của sản phẩm do mình cung ứng.**
Party B commits to be responsible for the origin, quality, label and brand of products they provide.
- **Bên B có trách nhiệm cung cấp cho Bên A Giấy Tiếp Nhận Hồ Sơ Công Bố Chất Lượng Hàng Hóa hoặc Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Chất Lượng Hàng Hóa và phải duy trì hiệu lực các Giấy Chứng Nhận đó trong suốt thời gian hiệu lực của hợp đồng. Ít nhất một tháng trước ngày hết hạn của các Giấy Chứng Nhận, Bên B phải cung cấp cho Bên A các Giấy Chứng Nhận được gia hạn và có hiệu lực ít nhất đến ngày hết hạn hợp đồng. Ngoài ra, bên B còn phải có trách nhiệm thực hiện kiểm nghiệm chất lượng hàng hóa định kỳ hàng năm.**
Party B has responsibility to provide Party A the Receipt of Document on Publishing Product Quality or Certificate of Product Quality Registration and maintain the validity of these documents during the valid term of the contract. At least one month prior the expiry date of these certificates, Party B must provide Party A certificates which are extended and valid until the expiration date of the contract. Besides, Party B has responsibility to perform the test on product quality annually.
- **Trách nhiệm của Bên B đối với hàng khuyến mãi, hàng tặng kèm cũng giống như trách nhiệm đối với hàng hóa cung cấp theo hợp đồng này.**
The responsibility of Party B for promotional products and gifts attached to products is the same as for products provided in this contract.
- **Bên B chịu trách nhiệm đối với Bên A cũng như đối với bên thứ ba, đặc biệt là đối với cá nhân, Hiệp Hội Bảo Vệ Người Tiêu Dùng, các Cơ Quan Nhà Nước có thẩm quyền về mọi hoạt động và hàng hóa của mình. Bên B là người duy nhất chịu trách nhiệm về mọi vi phạm trừ khi chứng minh được rằng khiếm khuyết của sản phẩm và hành vi vi phạm của Bên B là do lỗi của Bên A trong việc lưu kho, bốc dỡ và vận chuyển hàng hóa. Trường hợp lỗi do Bên B, Bên B cam kết sẽ giải thích một cách công khai về lỗi của mình và công bố trên phương tiện thông tin đại chúng (báo viết, truyền hình) trong 03 (ba) số liên tiếp.**
Party B is responsible for Party A as well as for a third party, especially for individuals, the Association of Consumer Protection, Government l Agencies who have competency in Party B's activities and products. Party B shall be the only party taking responsibility for any violation

unless Party B proves that product defects and violations of Party B are party A's faults in storing, loading and transporting products. In case of Party B's faults, Party B shall commit to publicly explain about their faults and release on public communications (presses and television program) in consecutive 03 (three) editions.

• **Bên A có quyền đổi trả hàng trong những trường hợp sau đây:**

Party A has the right to return goods in the following cases:

- **Hàng giao kém chất lượng, hàng bị lỗi, hư , dập, không có độ tươi/Poor quality delivery, defective, damaged, stamped, no freshness**
- **Hàng hóa đóng gói sai quy cách, không có nguồn gốc xuất xứ rõ ràng/Goods are packed incorrectly, have no clear origin**
- **Giao hàng dư hoặc thiếu so với đơn đặt hàng, hàng giao nhưng không có đơn đặt hàng của Bên A/ Delivery of goods in excess or shortage compared to orders, delivered goods but without Party A's orders**
- **Hàng bán chậm hoặc không bán được nhưng không quá 10% giá trị tổng đơn hàng trong tháng đó/Goods sold slowly or not sold but not more than 10% of total order value in that month**
- **Hàng hoá gần hết hạn sử dụng nhưng không quá 10% giá trị tổng đơn hàng trong tháng đó và báo cận date 3 ngày/ Goods near the expiry date but not more than 10% of the total value of the order in that month and 3 days close to the date**

• **Hàng hóa đổi trả trong trường hợp trên Bên A phải thông báo cho Bên B trong vòng 24 giờ (hai mươi bốn giờ) kể từ khi nhận hàng thì bên B phải hủy hóa đơn đã xuất và xuất lại hóa đơn khác đúng với lượng hàng hóa mà Bên A thực nhận hoặc giao hàng bổ sung ngay trong ngày/Returned goods in the above case Party A must notify Party B within 24 hours (twenty-four hours) since receiving the goods, then Party B must cancel the issued invoice and re-issue another invoice in accordance with the law. The quantity of goods that Party A actually receives or delivers on the same day.**

• **Hàng đổi trả trong trường hợp (d), (e), Bên A sẽ thông báo cho Bên B biết trước 01 ngày và Bên B có trách nhiệm nhận lại Hàng Hóa bán chậm trong thời gian tối đa là cùng ngày, hoặc ngày T+ 3 kể từ ngày Bên A thông báo trước và Bên A sẽ cần trừ công nợ. Trừ trường hợp có thỏa thuận khác, quá thời hạn nêu trên mà Bên B không đến nhận lại Hàng hóa, Bên B được xem từ bỏ quyền sở hữu đối với Hàng hóa hoàn trả và không được nhận tiền Hàng hóa thanh hay yêu cầu bên A bồi thường. Bên A có quyền hủy bỏ hàng hóa này theo cách thức hợp lý. Trường hợp phát sinh chi phí để hủy bỏ hàng hóa nêu trên, bên B phải hoàn trả cho bên A chi phí hủy bỏ theo này theo chứng từ thanh toán bên A cung cấp**

Returned goods in the above case, Party A will notify Party B 1 day in advance and Party B is responsible for receiving back the late-sold Goods within a maximum of the same day. or T+3 day from the date of Party A notices in advance and Party A will set off the debt. Unless otherwise agreed, after the above time limit, if Party B does not come to receive the Goods, Party B shall be deemed to give up ownership of the returned Goods and shall not receive payment for the Goods or request the party to return the Goods. A compensation. Party A has the right to destroy this goods in a reasonable manner. In case of incurring costs to cancel the above goods, Party B must refund Party A the cost of cancellation according to the payment documents provided by Party A. Bên B chịu trách nhiệm pháp lý cho mọi hoạt động kinh doanh của mình bao gồm cả việc đăng ký phát hành hóa đơn, nếu có vi phạm do lỗi của Bên B thì sẽ phải chịu trách nhiệm bồi hoàn mọi tổn thất cho bên A.

Party B takes responsibility for their own business activities including the registration of invoice issuance; if there is ny violation due to Party B's fault. Party B shall take full responsibility to compensate all damages of Party A.

3. Thông tin người phụ trách các bên/Information of the person in charge of each Party:

• Bên B/Party B

Stt No.	Bộ phận Department	Điện thoại Tel	Email	Ghi chú Note
1	Bán hàng/Sales	0907957922	diemvo.pkdngocthom@gmail.com	
2	Kế toán/Accounting	0909097925	ketoanngocthom2@gmail.com	
3	Khác (có thể là Giám đốc)/ Other (might be Director)	0909097925		Thông tin cuối cùng để làm việc khi có sự kiện bất khả kháng. In order to to work when there is a force majeure event.

• Bên A/Party A

	Bộ phận Department	Điện thoại Tel	Email
1	Thu mua/đặt hàng Purchasing	028 22 188 999 (phím 3) hoặc 0877 585 584	thumua@sieuthifoodmart.com;
2	Tài chính kế toán Finance and accounting	028 22 188 999 (phím 2)	Hoá đơn điện tử và các chứng từ file mềm. E-invoice & documents in soft file
	Hợp đồng và các chứng từ file mềm Contract & documents in soft file		hoadondientu@sieuthifoodmart.com
	Đối chiếu công nợ Debt coincident		ketoan@sieuthifoodmart.com
			ketoan@sieuthifoodmart.com

ĐIỀU VII: ĐIỀU KHOẢN CHUNG
ARTICLE VII: GENERAL PROVISIONS

- Hai bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh những điều khoản đã ghi trong hợp đồng. Đối với mọi sự thay đổi bổ sung phải được hai bên cùng nhau bàn bạc và thống nhất ý kiến bằng văn bản. Nếu cần thì lập phụ lục hợp đồng.**
Two parties commit to follow the terms that are mentioned in the contract. If there is any change, two parties need to discuss and agree by written. There will have a appendix if necessary.
- Trong quá trình thực hiện hợp đồng, nếu có phát sinh khó khăn thì hai bên cùng nhau bàn bạc giải quyết trên nguyên tắc hợp tác cùng có lợi. Trường hợp hai bên không tự giải quyết thì nhờ sự can thiệp của toà án nhân dân TPHCM và hai bên chấp hành phán quyết của toà án, bên**

thua kiện chịu án phí.

During the process of making contract, if any difficulties occur, the two parties discuss the solutions on the principle of mutual benefit. If both parties fail to reach any settlement, each party may submit such dispute to the HCMC People's Court and two parties shall follow the decision of the Court; the court fee shall be borne by the failing party.

3. **Hợp đồng được lập thành 04 (bốn) bản, mỗi bên giữ 02 (hai) bản có giá trị pháp lý như nhau có hiệu lực từ ngày 15/10/2022 đến ngày 15/10/2023 Trước khi hết hạn hợp đồng 01 tháng, hai bên cùng gặp nhau để bàn bạc thảo luận. Nếu không có thỏa thuận nào khác và hai bên vẫn còn nhu cầu tiếp tục thực hiện hợp đồng này thì thời hạn hợp đồng được gia hạn năm tiếp theo.**

The contract is made into 02 (two) copies, each party keeps 01 (one) copies with the same legal validity, valid from October 15, 2022 to October 15, 2023. 1 month contract, the two sides meet together to discuss. If there is no other agreement and the two parties still need to continue to perform this contract, the contract term will be extended for the next year.

4. **Hợp đồng này sẽ tự động thanh lý khi thời hạn hợp đồng chấm dứt và/ hoặc hai bên đã giải quyết xong các vấn đề liên quan đến công nợ và hàng hóa và/ hoặc Bên B vi phạm các điều khoản trong qui định hợp đồng.**

The contract is automatically liquidated when the contract term is expired and/or the two parties have resolved the problems of debts and commodities and/or Party B violates terms and conditions specified in the contract.

5. **Hợp đồng có thể chấm dứt trước thời hạn theo yêu cầu của một trong hai bên và bên muốn chấm dứt phải báo cho bên kia bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày.**

The contract may be terminated before the term as the request of either party and the terminating party has to notify to the other party in writing at least 30 days in advance.

6. **Trong trường hợp có sự khác nhau giữa hai ngôn ngữ trong văn bản này (ngôn ngữ tiếng Việt và ngôn ngữ tiếng Anh), thì văn bản hợp đồng bằng tiếng Việt sẽ có giá trị pháp lý cao hơn.**

In case of differences between the two languages in this agreement (Vietnamese language and English language), the contract in Vietnamese shall have the greater legal validity.

ĐẠI DIỆN BÊN B
REPRESENTATIVE OF PARTY B



Glám đốc
Dương Xuân Ngọc

ĐẠI DIỆN BÊN A
REPRESENTATIVE OF PARTY A



Nguyễn Thanh Dân

DANH SÁCH CỬA HÀNG FOODMART

1. FOODMART VINHOMES GRAND PARK

S203 chung cư Vinhomes Grand, đường Nguyễn Xiển, Long Thạnh Mỹ, quận 9.

2. FOODMART A1 ERA TOWN

Địa chỉ: Tầng G Block A1 Chung cư The Era Town (Đức Khải), hướng bờ sông, Đường 15B, Phú Mỹ, quận 7.

3. FOODMART ĐỨC KHẢI

EB1- 01-02 Block B1 Chung cư The Era Town (Đức Khải), hướng bờ sông, Đường 15B, Phú Mỹ, quận 7.

4. FOODMART MIZUKI

MP3-001.05 chung cư Mizuki Flora, đường Nguyễn Văn Linh, xã Bình Hưng, Huyện Bình Chánh (Gần quốc lộ 50).

5. FOODMART ECO GREEN SAIGON

Tầng trệt, Block A-SH18 chung cư Eco Green Sài Gòn. Số 107 Nguyễn Văn Linh, p. Tân Thuận Tây, quận 7 (Gần khu chế xuất Tân Thuận).

6. FOODMART MIDTOWN

Shophouse E04 Block M8, chung cư Midtown, phường Tân Phú, quận 7, thành phố Hồ Chí Minh.